

论翻译教学的本质

——生态翻译学视角

宁济沅

(韶关学院 外语学院,广东 韶关 512005)

摘 要:本文基于翻译教学与翻译活动的关联性与相似性,运用生态翻译学的核心理论,论析翻译教学的本质,认为翻译教学是教师适应教学生态环境的选择活动。

关键词:翻译教学;本质;教师;教学生态环境;适应;选择

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5884(2013)11-0085-02

以往的相关研究要么是从学生(学习者)的角度探析翻译教学,要么从教材或外部学习条件(比如网络条件)的角度探析翻译教学,很少从教师的角度探析翻译教学,几乎从未有过运用生态翻译学的理论来探析翻译教学。鉴于此,本文基于翻译教学与翻译活动的关联性与相似性,借用生态翻译学的相关理论支持,从教师的角度,论析翻译教学的本质。

一 翻译教学与翻译活动

翻译教学的行为主体是教师,翻译活动的行为主体是译者,二者都是有血有肉的人,从事的活动都属于人类行为活动,只是社会分工的不同而已。而人类又是生物界的一部分,所以教师从事的翻译教学和译者从事的翻译活动都是属于生物界的人类活动。

翻译活动彰显作者、译者和读者之间的三元关系,即原文(作者)——译者——译文(读者),而翻译教学也有类似的三元关系,即教材(作者)——教师——学生。

鉴于翻译教学与翻译活动不仅都属于生物界的人类行为活动,还都具有类似的三元关系,因此二者具有很大程度上的关联性和相似性,用来指导翻译活动的生态翻译学也可以在一定程度上用来指导翻译教学。

二 翻译教学与生态翻译学

生态翻译学并不是一个独立的学科门类,而是胡庚申

先生2008年在《中国翻译》上撰文提出的一个有关译学研究的生态学视角或生态学途径^[1],认为翻译活动的实质是“译者适应翻译生态环境的选择活动”^[2],这完全可以应用于翻译教学领域,论析翻译教学的本质。

1. 教师——教学行为主体

生态翻译学是以译者为中心的翻译观,认为“在翻译操作的过程中,一切适应与选择行为都要由译者作出决定和实施操作……没有译者就没有译文;而离开了译者也就谈不上翻译了——作者与读者之间的交流、讲话者与听话人之间的交际也就无法实现了。可以说,只要我们论及的是翻译问题,那么,译者就一定是‘中心’,译者在翻译行为中就一定起着‘主导’作用;否则,那就不是翻译了,那就另当别论了。”^[2]

人类所从事的翻译教学活动就像是以译者为中心的翻译活动一样,我们完全可以把教师比作为译者,教材及其作者比作原文及其作者,学生比作翻译中的读者。这样,翻译教学就和翻译活动有着——一对应的三元关系,即教材(作者)——教师——学生。

从“地理”位置的角度看翻译教学中的三元关系,教师居中,地处“中央”,是读懂教材、理解作者、为学生传道、授业、解惑的“中枢”。从功能角度看,教师既是教材的“学生”,同时又是学生的“作者”,前者在于教师与作者对话,理解教材的功能,后者重点在于教师与学生对话,授课的

收稿日期:2013-08-22

基金项目:韶关学院第十三批教育教学改革研究青年项目“地方本科院校里的翻译教学模式探索——适应与选择”(SYJY20121368);2012年度韶关学院校级科研项目

作者简介:宁济沅(1981-),男,湖南邵阳人,讲师,硕士,主要从事翻译学与英语教学研究。

功能。从教学差异视角看,不同的教师给同一水平层次的学生上同一门翻译课程,他们的教学风格和效果也会有差异,原因在于“中央”位置的教师不同,正所谓成也“教师”,败也“教师”。

因此,我们认为翻译教学的行为主体必定是教师。教材及其作者、学生都是教师教学活动的对象——教材是教师理解、阐释、再创造的对象,作者是教师理解、阐释、再创造活动所需借助的研究对象,而学生则是教师教学活动的目的对象^[3]。

2. 教学生态环境

生态翻译学认为,翻译生态环境是指“原文、原语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会,以及作者、读者、委托者等互联互动的整体”^[2]。

翻译教学也有一个类似于翻译生态环境的教学生态环境。处于“中央”位置的教师虽然是翻译教学的行为主体,但是在其周围还有很多诸者和要素。这些诸者和要素一起共同作用于教师,构成一个复杂而繁荣的生态系统。

该系统中首先表现为教师与教学行政主管的对话,确定具体的翻译教材,明白教学任务和课时数;然后表现为教师与教材及其作者的对话,理解教材,做好课前准备;最后表现为教师与课堂上现实学生的对话,之前的对话都伴随着教师与潜在学生的对话,处处都是以潜在学生的学习利益为要旨的。教师与诸者之间的对话是交互进行、平等协商的对话,是一个动态的发展过程。除此之外,该系统还伴有诸要素与教师的关系,表现为教师对现有教学条件、课时数、以及学生的自身特点等方面的适应,还有教师在学生和社会对翻译的需求与教学大纲的规定之间的适应性选择。

以上论及到的诸者和相关要素都是该系统中的元素,都是教师从事翻译教学时的周围环境,可以将它们界定为教学生态环境,即与翻译教学相关的诸者和诸要素之间所呈现出的世界,即教学主管、教材及其作者、教师、学生,教学大纲、教学条件、课时数、以及学生和社会需求等之间互联互动的整体。

3. 二者之间的关系——适应与选择

生态翻译学认为,译者与翻译生态环境之间是适应与选择的关系,正如胡庚申本人所言,“翻译生态环境既是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合,又是译者

多维度适应与适应性选择的前提和依据。”^[2]具体表现为一方面接受以原文为典型要件的翻译生态环境对译者的选择,即译者对翻译生态环境的适应,另一方面,译者又以翻译生态环境的身份实施对译文的选择与操纵^[2]。

同样,翻译教学也有类似的关系,即教师与教学生态环境之间的适应与选择。一方面表现为教师对教学生态环境的适应,以教材及其作者为典型要件的教学生态环境对教师的选择与制约,选择那些与教材相适应、相匹配的教师,即教学生态环境对教师的选择,也可以理解为教师的适应,即教师会主动去适应环境,不会选择那些自己毫无把握的、或把握不大的教材去从事翻译教学。另一方面又表现为教师对教学生态环境的选择阶段,以教师为典型要件的教学生态环境会驱使教师以教学生态环境的身份对具体教学内容和方法的选择与操纵,教师会在教学大纲的规定、教学主管的要求、以及课时数的限制和学生与社会对翻译的需求之间权衡利弊,做出适应性选择,有时甚至是逆向选择,彰显教师对教学生态环境适应度的选择程度,操纵具体的教学内容和方法,展现出最佳的整合适应与选择。

三 翻译教学本质

在生态翻译学的关照下,以上具体论析了处于“中央”的教师是翻译教学的行为主体,界定了教师从事翻译教学行为时的周围环境,即教学生态环境。进而探析了教师与周围的教学生态环境之间是一种适应与选择的关系。因此,翻译教学的本质从生态翻译学的角度可以定义为是一种以教师为教学行为主体的适应教学生态环境的选择活动。

参考文献:

- [1] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008(6): 11-15.
- [2] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [3] 宁济沅. 大学英语教学中教师主体性的彰显[J]. 忻州师范学院学报, 2010(6): 112-114.

(责任编辑 莫秀珍)